

Změna ve formě výměny dopisů, která se týká Dohody ze dne 6. října 1959¹ mezi Evropským společenstvím pro atomovou energii (Euratom) a vládou Kanady o spolupráci v oblasti mírového využití atomové energie

(78/217/Euratom)

¹ Úř. věst. 60, 24. 11. 1959, s. 1165/59.

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

KOMISE
EVROPSKÝCH SPOLEČENSTVÍ

V Bruselu dne 16. ledna 1978

Vážený pane chargé d'affaires,

Mám tu čest potvrdit, že jsem dne 16. ledna 1978 obdržel Váš dopis tohoto znění:

„Vážený pane komisáři,

jak bylo sděleno Komisi, kanadská vláda se rozhodla požadovat přísnější záruky při vývozech kanadského materiálu, zařízení a informací.

Toto rozhodnutí předpokládá aktualizaci současné Dohody mezi vládou Kanady a Evropským společenstvím pro atomovou energii (Euratom) o spolupráci v oblasti mírového využití atomové energie ze dne 6. října 1959 (dále jen dohoda mezi Euratomem a Kanadou z r. 1959), zejména pokud jde o záruky.

Kanadská vláda považuje za nezbytné v zájmu uspokojení požadavků nové kanadské politiky ve věci záruk uzavřít prozatímní dohodu ve formě této výměny dopisů prostřednictvím změny relevantních ustanovení dohody mezi Euratomem a Kanadou z r. 1959, přičemž očekává, že celá tato dohoda bude přezkoumána jako celek.

V důsledku toho navrhuji pozměnit dohodu mezi Kanadou a Euratomem z r. 1959 tak, aby obsahovala tato ustanovení o zárukách:

- a) pro účely dohody mezi Kanadou a Euratomem z r. 1959 se „částmi strojů nebo závodů“ v čl. XIV písm. d) dohody mezi Kanadou a Euratomem z r. 1959 rozumějí všechny položky uvedené v příloze A tohoto dopisu.
- b) Zařízení, které členský stát uvedl Komisi jako zařízení navržené, postavené nebo provozované na základě nebo za použití informací získaných z Kanady a které v okamžiku oznámení spadá do pravomoci daného členského státu, se považuje za zařízení podle dohody mezi Kanadou a Euratomem z r. 1959 ve znění pozdějších předpisů.

Zařízení, které Kanada uvedla jako zařízení navržené, postavené nebo provozované na základě nebo za použití informací získaných od daného členského státu, se považuje za zařízení podle dohody mezi Kanadou a Euratomem z r. 1959 ve znění pozdějších předpisů.

- c) Materiál, na který se vztahují podmínky dohody mezi Kanadou a Euratomem z r. 1959, se nepoužije pro výrobu jakýchkoli jaderných zbraní, pro jiné vojenské použití jaderné energie nebo pro výrobu jakýchkoli dalších jaderných zařízení. Dodržování těchto závazků se v Kanadě ověřuje MAAE podle dohody mezi Kanadou a MAAE a v rámci Společenství Společenstvím a MAAE podle Smlouvy o založení Evropského společenství pro atomovou energii a podle dohod uzavřených mezi Společenstvím, jeho členskými státy a MAAE, nebo nejsou-li tyto ověřovací postupy v některém okamžiku účinné, použije se na základě dohody mezi smluvními stranami systém záruk, který vyhovuje zásadám a postupům záruk MAAE.

Vážený pán P. D. Lee
chargé d'affaires a.i.
Mise Kanady při Evropských společenstvích
Rue de Loos 6 (páté patro)
1000 Brusel

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

- d) Na zařízení nebo materiál přepravované mezi Kanadou a Společenstvím po vstupu této dohody v platnost se vztahuje dohoda mezi Kanadou a Euratomem z r. 1959 pouze pokud to dodávající smluvní strana před přepravou písemně oznámí druhé smluvní straně. V případě přepravy zařízení ze Společenství do Kanady může oznámení podat členský stát.
- e) Materiál uvedený v písmenu c) se obohacuje na více než 20 % nebo se přepracuje, a plutonium nebo uran obohacené na více než 20 % se skladují pouze v souladu s podmínkami, na nichž se smluvní strany písemně dohodnou. (Viz přílohu C – Prozatímní dohoda o obohacování, přepracování a následném skladování jaderného materiálu ve Společenství a Kanadě.)
- f) Smluvní strany nepoužijí v žádném případě ustanovení této dohody za účelem dosažení obchodních výhod nebo za účelem narušování obchodních vztahů druhé smluvní strany.
- g) Společenství informuje členské státy o dohodnutých úrovních fyzické ochrany podle přílohy B tohoto dopisu, které by se měly používat jako minimální hodnoty pro materiál podle výše uvedeného písmene c). Kanada používá tyto dohodnuté úrovně fyzické ochrany jako minimální hodnoty pro materiál podle písmene c).
- h) Spory při výkladu nebo používání této dohody, které nejsou vyřešeny vyjednáváním nebo jiným způsobem dohodnutým příslušnými smluvními stranami, se na žádost některé ze smluvních stran předloží rozhodčímu soudu složenému ze tří rozhodců. Každá smluvní strana jmenuje jednoho rozhodce a oba takto jmenovaní rozhodci zvolí třetího, který je předsedou. Jestliže některá ze smluvních stran nejmenuje rozhodce do 30 dnů od podání žádosti o rozhodčí řízení, může druhá smluvní strana požádat generálního tajemníka OECD, aby rozhodce určil. Stejný postup se použije, jestliže do 30 dnů od jmenování nebo určení druhého rozhodce není zvolen třetí rozhodce. Většina členů rozhodčího soudu je schopna usnášení a ke všem rozhodnutím je zapotřebí většiny hlasů všech členů rozhodčího soudu. Soud si určí rozhodčí postup. Rozhodnutí soudu, včetně všech rozhodnutí týkajících se jeho složení, postupů, pravomocí a rozdělení výdajů na rozhodčí řízení mezi smluvními stranami, jsou závazná pro obě smluvní strany, které je provádějí v souladu se svými příslušnými ústavními postupy. Odměna rozhodců se stanoví stejně jako odměna soudců ad hoc Mezinárodního soudního dvora.
- i) Výše uvedená ustanovení podle písmen a) až h) včetně a články III, IX a XIV dohody mezi Kanadou a Euratomem z r. 1959 (ve znění pozdějších předpisů podle návrhů v tomto dopise) zůstávají v platnosti za všech okolností, pokud existuje zařízení nebo materiál podle tohoto dopisu nebo podle dohody mezi Kanadou a Euratomem z r. 1959 nebo pokud není dohodnuto jinak.

Je-li výše uvedené pro Evropské společenství pro atomovou energii přijatelné, mám tu čest navrhnout, aby tento dopis, jehož anglické i francouzské znění mají stejnou platnost, a odpověď Vaší excelence tvořily změnu dohody mezi Kanadou a Euratomem z r. 1959, která vstoupí v platnost dnem odpovědi Vaší Excelence a která zůstane v platnosti, pokud existuje zařízení nebo materiál, na které odkazuje tento dopis nebo dohoda mezi Kanadou a Euratomem z r. 1959 nebo pokud není dohodnuto jinak.

Přijměte prosím, vážený pane komisaři, ujištění o mé nejhlubší úctě..

PŘÍLOHA A

1. *Jaderné reaktory* schopné provozu takovým způsobem, aby udržely kontrolovanou samovolně se udržující štěpnou řetězovou reakci, s výjimkou reaktorů nulového výkonu, které jsou definovány jako reaktory s maximální projektovou produkční kapacitou plutonia nepřevyšující 100 g za rok.

„Jaderný reaktor“ v zásadě zahrnuje položky, které jsou uvnitř reaktorové nádoby nebo jsou s ní přímo spojeny, dále zařízení, které reguluje úroveň výkonu v aktivní zóně a komponenty, které běžně obsahují primární chladivo aktivní zóny nebo s ním přicházejí do přímého styku nebo toto chladivo regulují.

Není záměrem vyloučit reaktory, které by byly po úpravě schopny produkovat podstatně více plutonia než 100 g za rok. Reaktory určené pro trvalý provoz na významných energetických úrovních, bez ohledu na jejich schopnost produkovat plutonium, se nepovažují za „reaktory nulového výkonu“.

2. *Reaktorové tlakové nádoby*: kovové nádoby jako jeden celek nebo velké, továrním způsobem vyrobené, jejich hlavní části, jež jsou speciálně projektovány nebo přizpůsobeny na to, aby pojaly aktivní zónu jaderného reaktoru definovaného v bodu 1 výše, a které jsou schopné odolat provoznímu tlaku primárního chladiva.

Vrchlík tlakové nádoby je hlavní, továrním způsobem vyráběnou částí reaktorové tlakové nádoby.

3. *Vnitřní vestavba reaktoru*: opěrné sloupy a desky pro aktivní zónu a jiné vnitřní vestavby nádoby, vodící trubky regulačních tyčí, tepelná stínění, přepážky, desky mříže aktivní zóny, desky difuzéru apod.

4. *Stroje pro zavážení a vyjímání jaderného paliva*: manipulační zařízení speciálně určené nebo přizpůsobené k zavážení nebo vyjímání paliva jaderného reaktoru definovaného v bodu 1 výše, schopné pracovat za provozu reaktoru nebo používající technicky složité prvky pro nastavení polohy a umístění umožňující provádět složitou výměnu paliva při odstaveném reaktoru, kdy není možno přímo pozorovat palivo nebo kdy přístup k palivu není normálně možný.

5. *Regulační tyče reaktoru*: tyče speciálně určené nebo přizpůsobené pro regulaci reaktivity v jaderném reaktoru definovaném v bodu 1 výše. Tato položka obsahuje kromě částí absorbujících neutrony také opěrné nebo závěsné prvky regulační tyče, pokud jsou dodávány samostatně.

6. *Tlakové trubky reaktoru*: trubky, které jsou speciálně určeny nebo přizpůsobeny k tomu, aby obsahovaly palivové elementy a primární chladivo reaktoru definovaného v bodu 1 výše při provozním tlaku vyšším než 50 atmosfér.

7. *Zirkoniové trubky*: kovové zirkonium nebo slitiny zirkonia ve formě trubek nebo svazků trubek a v množství převyšujícím 500 kg za rok, speciálně určené nebo připravované k použití v reaktoru definovaném v bodu 1 výše, u nichž je váhový poměr mezi hafniem a zirkoniem menší než 1 : 500.

8. *Závody na přepracování ozářených palivových elementů* a zařízení speciálně určené nebo vyrobené pro tento účel:

„Závod na přepracování ozářených palivových elementů“ zahrnuje zařízení a komponenty, které za normálních okolností přichází do přímého kontaktu s ozářeným palivem a přímo regulují hlavní technologické toky hlavních jaderných materiálů a štěpných produktů. Do pojmu „zařízení speciálně určené nebo vyrobené pro tento účel“ patří následující položky:

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

- a) stroje na řezání ozářených palivových elementů: dálkově ovládané zařízení speciálně projektované nebo připravené pro použití v přepracovatelském závodě definovaném výše a určené k sekání, řezání nebo stříhání palivových článků ozářeného jaderného paliva, svazků tyčí nebo tyčí, a
- b) nádrže bezpečné proti vzniku kritičnosti (například maloprůměrové nádrže, nádrže prstencového tvaru nebo deskové nádoby) speciálně určené nebo přizpůsobené k použití v přepracovatelském závodě definovaném výše a určeném k rozpuštění ozářeného jaderného paliva a schopné odolávat horkým, vysoce korozivním kapalinám a které mohou být dálkovým způsobem plněny a udržovány.
9. *Závody na výrobu palivových elementů:* „závod na výrobu palivových elementů“ zahrnuje zařízení:
- a) které běžně přichází do styku nebo přímo zpracovává nebo reguluje výrobní tok jaderného materiálu, nebo
- b) těsně uzavírá jaderný materiál do pokrytí,
- Celý soubor položek pro shora uváděné operace, jakož i jednotlivé položky určené pro kteroukoli shora uvedenou operaci a pro jiné operace při výrobě paliva, jako je kontrola neporušenosti pokrytí nebo těsnění a konečná úprava utěsněného paliva.
10. *Zařízení speciálně projektované nebo vyrobené pro separaci izotopů uranu, s výjimkou analytických přístrojů:*
- „Zařízení speciálně projektované nebo vyrobené pro separaci izotopů uranu, s výjimkou analytických přístrojů“ zahrnuje každou hlavní položku zařízení speciálně projektovanou nebo připravenou pro separační proces. Tyto položky zahrnují:
- bariéry plynové difúze,
 - tělesa plynových difuzérů,
 - montážní celky plynové odstředivky korozně odolné vůči UF_6 ,
 - velké axiální nebo odstředivkové kompresory korozně odolné vůči UF_6 ,
 - speciální kompresorová těsnění pro tyto kompresory.
11. *Závody pro výrobu těžké vody:*
- „Závod pro výrobu těžké vody“ zahrnuje samotný závod a zařízení speciálně projektované pro obohacování deuteria nebo jeho sloučenin a každou významnou část položek podstatných pro provoz závodu.

PŘÍLOHA B

DOHODNUTÉ ÚROVNĚ FYZICKÉ OCHRANY

Dohodnuté úrovně fyzické ochrany, které musí být zajištěny příslušnými státními orgány při používání, skladování a přepravě materiálů, musí obsahovat minimálně tyto charakteristiky ochrany:

Kategorie III

Používání a skladování uvnitř prostorů, do nichž je přístup kontrolován.

Přeprava za speciálních bezpečnostních opatření včetně předchozího dojednání mezi odesilatelem, příjemcem a dopravcem a předchozí dohody mezi státy v případě mezinárodní přepravy specifikující dobu, místo a způsob předání odpovědnosti za přepravu.

Kategorie II

Používání a skladování uvnitř chráněných prostorů, do nichž je přístup kontrolován, tj. prostorů pod stálým dozorem strážní nebo elektronických zařízení, opatřených fyzickou bariérou s omezeným počtem vstupů pod příslušnou kontrolou nebo jakýchkoli prostorů s ekvivalentní úrovní fyzické ochrany.

Přeprava za speciálních bezpečnostních opatření včetně předchozího dojednání mezi odesilatelem, příjemcem a dopravcem a předchozí dohody mezi státy v případě mezinárodní přepravy specifikující dobu, místo a způsob předání odpovědnosti za přepravu.

Kategorie I

Materiály v této kategorii musí být chráněny vysoce spolehlivými systémy proti neoprávněnému použití takto:

Používání a skladování vysoce chráněných prostorů, tj. v chráněných prostorách definovaných pro kategorii II výše, do nichž je kromě toho přístup omezen na osoby, jejichž důvěryhodnost byla prověřena, a uskuteční se pod dozorem strážných, kteří jsou v těsném spojení s příslušnými zásahovými jednotkami. Cílem specifických opatření je detekce a prevence jakéhokoli útoku, nepovoleného vstupu nebo nepovoleného vynášení materiálu.

Přeprava za speciálních bezpečnostních opatření uvedených výše pro přepravu materiálů kategorie II a III a kromě toho za trvalého dozoru ozbrojeného doprovodu a za podmínek, které zajišťují těsné spojení s příslušnými zásahovými jednotkami.

Kategorizace jaderného materiálu

Materiál	Forma	Kategorie		
		I	II	III
1. Plutonium a)	Neozářené b)	2 kg nebo více	méně než 2 kg, avšak více než 500 g	500 g nebo více c)
2. Uran - 235	Neozářený b)			
	– uran obohacený na 20 % U-235 nebo více	5 kg nebo více	méně než 5 kg, ale více než 1 kg	nejvýše 1 kg
	– uran obohacený na více než 10 % U-235, ale na méně než 20 %	–	10 kg nebo více	méně než 10 kg c)
	– uran obohacený více než přírodní, avšak na méně než 10 % U-235 d)	–		10 kg nebo více
Uran - 233	Neozářený b)	2 kg nebo více	méně než 2 kg, ale více než 500 g	500 g nebo méně
Ozářené palivo			Ochuzený nebo přírodní uran, thorium nebo málo obohacené palivo (méně než 10 % obsahu štěpných materiálů e) f)	

- a) Podle definice ve statutu MAAE.
- b) Materiál neozářený v reaktoru nebo materiál v reaktoru ozářený, u kterého je ve vzdálenosti 1 m bez stínění příkon absorbované dávky roven nebo nižší než 100 rad/hod.
- c) Radiologicky bezvýznamné množství se vylučuje.
- d) Přírodní uran, ochuzený uran a thorium a množství uranu obohaceného na méně než 10 %, nespádající do kategorie III, mají být chráněny v souladu s prozíravou řídicí praxí.
- e) Ačkoli tato úroveň ochrany je doporučována, je ponecháno na státech, aby po vyhodnocení specifických okolností stanovily jinou kategorii fyzické ochrany.
- f) Pro jiné palivo, které podle svého původního obsahu štěpného materiálu je klasifikováno před ozářením jako kategorie I nebo II, může být kategorie o jeden stupeň snížena v případě, že příkon absorbované dávky od paliva bez stínění ve vzdálenosti 1 m přesahuje 100 rad/hod.

PŘÍLOHA C

**PROZATÍMNÍ REŽIM OBOHACENÍ, PŘEPRACOVÁNÍ A NÁSLEDNÉHO SKLADOVÁNÍ
JADERNÉHO MATERIÁLU VE SPOLEČENSTVÍ A KANADĚ**

1. Obě strany uznávají, že se vzrůstajícím spoléháním se na jadernou energii při jejím mírovém využívání pro uspokojování světových energetických potřeb je třeba, aby byla přijata veškerá ochranná opatření s ohledem na výrobu a rozšiřování materiálu, který může být použit pro výrobu jaderných zbraní. Smluvní strany se dohodly na dvoustranné i mezinárodní spolupráci, která definuje opatření na prosazování tohoto cíle.

Obě smluvní strany se shodují v tom, že jejich cílem je uspokojování svých energetických potřeb, zabraňování nebezpečí šíření tohoto materiálu a respektování alternativ a rozhodnutí přijatých smluvními stranami v oblasti mírového využití jaderné energie.

Smluvní strany berou s uspokojením na vědomí, že Konference o mezinárodním programu monitorování jaderného palivového cyklu (INFCE), které se zúčastnila Kanada, Komise Evropských společenství a členské státy Euratomu, souhlasila s uskutečněním programu, jehož provádění se předpokládá v období příštích dvou let. V rámci programů INFCE se budou zkoumat nejlepší způsoby prosazování záměru širokého zpřístupnění jaderné energie pro účely mírového využití v zájmu uspokojení světových energetických potřeb a současně v zájmu minimalizace nebezpečí šíření jaderných zbraní.

Účastníci programu se zavázali ke konstruktivní spolupráci v rámci tohoto programu, který prověří všechny aspekty jaderného palivového cyklu.

Jedním z témat, která pracovní skupiny INFCE prověří, je přepracování, obohacování a skladování plutonia a uranu obohaceného na více než 20 %.

V důsledku toho se smluvní strany dohodly na tomto prozatímním režimu, který se použije pro přepracování a obohacování na více než 20 % U-235 a skladování plutonia a uranu obohaceného na více než 20 %.

2. Pokud jde o materiál, který byl převeden mezi dnem 20. prosince 1974 a koncem přechodného období, oznámí Euratom vládě Kanady předem svůj záměr provádět uvedené přepracování, obohacování nebo skladování. V tomto oznámení se uvede množství obohaceného, přepracovaného nebo skladovaného materiálu, zařízení, ve kterém se tyto operace uskuteční, a předpokládané zpracování a použití zvláštních štěpných materiálů.

Účelem takového předběžného oznamování je umožnit společné konzultace mezi smluvními stranami o přiměřenosti záruk u předpokládaných operací a vyhnout se nebezpečí šíření jaderných materiálů. Konzultace umožňují jednotlivým smluvním stranám co nejúplněji posoudit povahu a účel příslušných operací. Tyto konzultace se provádějí bez dotčení obchodní nebo průmyslové politiky jednotlivých smluvních stran. Na jednání konaném v příštích dnech budou stanoveny vhodné podrobné podmínky pro oznamování a konzultace.

3. Smluvní strany jsou srozuměny s tím, že v průběhu platnosti prozatímního režimu budou dodávky kanadského uranu Euratomu omezeny přibližně na současnou potřebu Euratomu, přičemž pojem „současná potřeba“ vezme v úvahu smluvní závazky týkající se obohacování uzavřené členskými státy Euratomu.

Na žádost jedné ze smluvních stran smluvní strany vzájemně projednají provádění této části prozatímního režimu podle článku XIII dohody z r. 1959.

4. V souladu s výše uvedeným bylo dohodnuto, že uran kanadského původu převedený do Euratomu po 20. prosinci 1974 nebo jakýkoli uran kanadského původu dodaný do Euratomu v průběhu prozatímního režimu může být přepracován nebo obohacen na více než 20 % U-

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

235, pokud pro vznikne potřeba v závodech, které jsou v provozu v Euratomu nebo jejichž provoz je v Euratomu předpokládán. Totéž platí pro plutonium a pro uran obohacený na více než 20 % U-235, které jsou skladované na území Euratomu. Pokud jde o uran kanadského původu převedený do Euratomu před 20. prosincem 1974, záleží na jednotlivých smluvních stranách, zda požádají o konzultace podle čl. IX odst. 3 a článku XIII dohody z r. 1959.

5. Co nejdříve po 31. prosinci 1979, nebo po splnění programu INFCE, pokud tento skončí dříve, zahájí smluvní strany jednání, aby mohly tento režim nahradit jinými režimy, které= mj. vezmou v úvahu výsledky programů INFCE ve vztahu k příslušným operacím. Nebude-li žádný takový režim dohodnut do konce roku 1980, mohou se smluvní strany společně dohodnout na prodloužení stávajícího prozatímního režimu.“

Mám tu čest potvrdit, že tyto návrhy jsou pro Evropské společenství pro atomovou energii přijatelné.

Přijměte prosím, vážený pane chargé d'affaires, ujištění o mé nejhlubší úctě.

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

KOMISE
EVROPSKÝCH SPOLEČENSTVÍ

V Bruselu dne 16. ledna 1978

Vážený pane chargé d'affaires,

odvolávám se na naši výměnu dopisů ze dne 16. ledna 1978 o jaderných zárukách a mám tu čest informovat kanadské orgány o těchto skutečnostech:

Při projednávání výše uvedené výměny dopisů v Radě bylo dohodnuto, že postup podle písmene c) chápeme takto:

1. Dodávky kanadského materiálu osobám na území sedmi států, které nevlastní jaderné zbraně a které jsou smluvními stranami ověřovací dohody mezi Euratomem a MAAE, a převody stejných materiálů v těchto státech:

tento případ nepředstavuje žádný problém, protože ověřovací dohoda vstoupila v platnost dnem 21. února 1977.

2. Dodávky kanadského materiálu Spojenému království nebo převod kanadského materiálu do Spojeného království:

ačkoli trojstranná dohoda mezi Spojeným královstvím, Euratomem a MAAE dosud nevstoupila v platnost, Kanada nebude po přiměřené časové období, které nepřesáhne 18 měsíců počínaje dnem 23. prosince 1976, požadovat žádnou prozatímní dohodu obsahující ověřování tohoto materiálu ve Spojeném království prostřednictvím MAAE.

3. Dodávky kanadského materiálu Francii nebo převod kanadského materiálu do Francie:

ode dne vstupu v platnost trojstranné dohody mezi Francií, Euratomem a MAAE, která je v současnosti ve fázi jednání, se na kanadský materiál určený ke konečnému použití ve Francii vztahuje ověření MAAE.

Rada vzala na vědomí sdělení francouzského zástupce, že materiál, na který se vztahuje dohoda mezi Kanadou a Euratomem z r. 1959 ve znění pozdějších předpisů, nebude předmětem konečného použití ve Francii před vstupem této trojstranné dohody v platnost.

Rada rovněž vzala na vědomí, že kanadská vláda s ohledem na uplatňování záruk Euratomu a na jejich ověřování podle trojstranné dohody mezi Francií, Euratomem a MAAE, která je v současnosti ve fázi vyjednávání, souhlasí, aby kanadský materiál byl přímo dodáván z Kanady do Francie nebo převáděn do Francie za účelem obohacení nebo přepracování ve Francii, pokud opustí Francii po obvyklé době nezbytné pro tyto operace.

Prijměte prosím, vážený pane chargé d'affaires, ujištění o mé nejhlubší úctě.

Vážený pan
P.D. Lee
chargé d'affaires mise Kanady
při Evropských společenstvích
Rue de Loos, 6 (páté poschodí)
1000 Brusel

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

MISE KANADY
PŘI EVROPSKÝCH SPOLEČENSTVÍCH

V Bruselu dne 16. ledna 1978

Vážený pane komisaři,

potvrzuji přijetí Vašeho dopisu ze dne 16. ledna 1978 následujícího znění, jehož obsah vzaly kanadské orgány na vědomí a na nějž Kanada odpoví při schvalování převodů Euratomu:

„Vážený pane chargé d'affaires,

odvolávám se na naši výměnu dopisů ze dne 16. ledna 1978 o jaderných zárukách a mám tu čest informovat kanadské orgány o těchto skutečnostech:

Při projednávání výše uvedené výměny dopisů v Radě bylo dohodnuto, že postup podle písmene c) chápeme takto:

1. Dodávky kanadského materiálu osobám na území sedmi států, které nevlastní jaderné zbraně a které jsou smluvními stranami ověřovací dohody mezi Euratomem a MAAE, a převody stejných materiálů v těchto státech:

tento případ nepředstavuje žádný problém, protože ověřovací dohoda vstoupila v platnost dnem 21. února 1977.

2. Dodávky kanadského materiálu Spojenému království nebo převod kanadského materiálu do Spojeného království:

ačkoli trojstranná dohoda mezi Spojeným královstvím, Euratomem a MAAE dosud nevstoupila v platnost, Kanada nebude po přiměřené časové období, které nepřesáhne 18 měsíců počínaje dnem 23. prosince 1976, požadovat žádnou prozatímní dohodu obsahující ověřování tohoto materiálu ve Spojeném království prostřednictvím MAAE.

3. Dodávky kanadského materiálu Francii nebo převod kanadského materiálu do Francie:

ode dne vstupu v platnost trojstranné dohody mezi Francií, Euratomem a MAAE, která je v současnosti ve fázi jednání, se na kanadský materiál určený ke konečnému použití ve Francii vztahuje ověření MAAE.

Rada vzala na vědomí sdělení francouzského zástupce, že materiál, na který se vztahuje dohoda mezi Kanadou a Euratomem z r. 1959 ve znění pozdějších předpisů, nebude předmětem konečného použití ve Francii před vstupem této trojstranné dohody v platnost.

Rada rovněž vzala na vědomí, že kanadská vláda s ohledem na uplatňování záruk Euratomu a na jejich ověřování podle trojstranné dohody mezi Francií, Euratomem a MAAE, která je v současnosti ve fázi vyjednávání, souhlasí, aby kanadský materiál byl přímo dodáván z Kanady do Francie nebo převáděn do Francie za účelem obohacení nebo přepracování ve Francii, pokud opustí Francii po obvyklé době nezbytné pro tyto operace.

Vážený pan
Guido Brunner
Komisař Komise Evropských společenství
Rue de la Loi, 200
1049 Brusel

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

Přijměte prosím, vážený pane chargé d'affaires, ujištění o mé nejhlubší účtě.“

Byl jsem pověřen, abych potvrdil dohodu dosaženou při jednání, že jakýkoli převod v rámci Společenství týkající se materiálu, na který se vztahuje tato dohoda a který se neuskuteční v souladu s písmenem c) výměny dopisů, bude představovat porušení dohody ze strany Euratomu. Za takových okolností budou přirozeně kanadské orgány nuceny přezkoumat své závazky vyplývající z dohody.

Přijměte prosím, vážený pane komisaři, ujištění o mé nejhlubší účtě.

P.D. LEE
chargé d'affaires a.i.

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

KOMISE
EVROPSKÝCH SPOLEČENSTVÍ

V Bruselu dne 16. ledna 1978

Vážený pane chargé d'affaires,

odvolávám se na naši výměnu dopisů ze dne 16. ledna 1978 o jaderných zárukách a mám tu čest informovat kanadské orgány o těchto skutečnostech:

Při projednávání výše uvedené výměny dopisů v Radě Rada vzala na vědomí „Prohlášení o převodu technologie“ učiněné devíti členskými státy a Komisí a schválila toto prohlášení v rozsahu, v němž se týká Společenství. Znění tohoto prohlášení je připojeno k tomuto dopisu (příloha I).

Rada se rovněž dohodla na těchto prohlášeních:

- „Obě strany souhlasí, aby společná technická pracovní skupina byla požádána o prověření otázky informace o přepracování kanadského materiálu převedeného Euratomu před 20. prosincem 1974.“
- „Žádná ze stran se nebude odvolávat na práva plynoucí z dohody uzavřené s třetím státem, aby se tak odchýlila od práv nebo závazků podle této dohody ve znění pozdějších předpisů.“

Rada také schválila a zahrnuje do protokolu o zasedání technickou poznámku o zásadě *pro rata* a o výkladu pojmu dvojitého označování, dohodnutou během jednání. Znění této technické poznámky je připojeno k tomuto dopisu (příloha II).

Rada vzala na závěr na vědomí „Poznámku o fyzické ochraně“, kterou zašlou členské státy kanadským velvyslancům. Znění této poznámky je připojeno k tomuto dopisu (příloha III).

Prijměte prosím, vážený pane chargé d'affaires, ujištění o mé nejhlubší úctě.

Vážený pan
P.D. Lee
chargé d'affaires mise Kanady
při Evropských společenstvích
Rue de Loos, 6 (páté poschodí)
1000 Brusel

PŘÍLOHA I

PROHLÁŠENÍ O PŘEVODU TECHNOLOGIE

„Členské státy a Společenství jsou připraveny potvrdit kanadské vládě, že uznávají právoplatnost převodu citlivé technologie ve smyslu londýnských směrnic a podle jimi stanovených podmínek. Berou na vědomí, že Kanada rovněž hodlá za určitých podmínek převádět členským státům technologii CANDU (technologie těžkovodních tlakových energetických reaktorů, technologie výroby palivových článků a technologie výroby těžké vody) a ostatní technologie specifické pro její jaderný palivový cyklus.

Jsou toho názoru, že je nebo bude věcí členských států, které tuto technologii hodlají dovážet, aby s Kanadou uzavíraly dohody obsahující závazky požadované kanadskou vládou v souvislosti s těmito převody.

Tyto státy však musí být oprávněny převádět tuto technologii jinému členskému státu za podmínky, že druhý přijímající členský stát přijme vůči kanadské vládě stejné závazky, jaké přijal první členský stát.

Společenství a členské státy v souladu s výše uvedeným potvrzují, že neexistuje překážka pro uzavírání takových dohod mezi Kanadou a členskými státy Společenství, které si to přejí, jsou-li tyto dohody zcela v souladu se Smlouvou o založení Evropského společenství pro atomovou energii.“

PŘÍLOHA II

TECHNICKÁ POZNÁMKA

1. Zásada pro rata

Je-li kanadský materiál vyroben, zpracován nebo používán společně s materiálem jiného původu, zahrne se vyrobený materiál stejně tak jako ztráty během operace do materiálu, na který se vztahuje dohoda mezi Kanadou a Euratomem, takovým poměrem, jaký představuje procentní podíl materiálu, na který se vztahuje tato dohoda, původně obsaženému ve směsi. Slova „vyroben, zpracován nebo používán“ se týkají konverze, výroby, obohacení, přepracování a ozáření.

2. Výklad pojmu dvojitého označování

V mnoha případech je materiál, pocházející z některé ze smluvních stran dohody z r. 1959 mezi vládou Kanady a Evropským společenstvím pro atomovou energii (Euratom) o spolupráci v oblasti mírového využití atomové energie ve znění pozdějších předpisů, zaslán do třetího státu na zpracování, včetně konverze, obohacení a výroby, dříve než je dodán přijímající smluvní straně. Tento zpracovaný materiál získává přijímající smluvní strana podle dohody z r. 1959 a proto se na něj vztahují ustanovení této dohody ve znění pozdějších předpisů.

Uznává se, že existují oprávněné obavy, pokud jde o kumulaci ustanovení o zárukách na jaderný materiál a pokud jde o administrativní problémy, které z toho vyplývají. Tyto obtíže jsou předmětem jednání na mezinárodních fórech a dodavatelé a odběratelé by měli dále pokračovat v hledání vzájemně přijatelných řešení jak na dvoustranné, tak na mnohostranné úrovni.

PŘÍLOHA III

POZNÁMKA O FYZICKÉ OCHRANĚ

Ministři zahraničních věcí členských států Euratomu kanadským velvyslancům.

Vážený pane velvyslanče,

mám tu čest odvolat se na dohodu mezi vládou Kanady a Evropským společenstvím pro atomovou energii (Euratom) o spolupráci v oblasti mírového využití atomové energie ze dne 6. října 1959 ve znění pozdějších předpisů (dále jen „dohoda“).

Mám tu čest Vám sdělit, že má vláda vedle závazků vůči Kanadě přijatých na základě dohody potvrzuje, že na položky uvedené v dohodě, které se nacházejí na území, v soudní pravomoci nebo pod kontrolou mé vlády, se vztahují úrovně fyzické ochrany popsané v dohodě.

Přijměte prosím, vážený pane velvyslanče, ujištění o mé nejhlubší úctě.

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

KOMISE
EVROPSKÝCH SPOLEČENSTVÍ

V Bruselu dne 16. ledna 1978

Vážený pane chargé d'affaires,

odvolávám se na naši dohodu ze dne 16. ledna 1978 o jaderných zárukách a mám tu čest Vám sdělit, že při projednávání této dohody v Radě Rada přijala následující výklad, pokud jde o účinnost dohody ve vztahu k období následující po přechodném období:

„Rada při příležitosti schválení výměny dopisů mezi Kanadou a Euratomem uznává, že na podmínky, za nichž

- je materiál, na který se vztahuje dohoda mezi Kanadou a Euratomem, obohacován na více než 20 % nebo přepracován,
- za nichž je skladován uran obohacený na více než 20 % a plutonium,

se vztahuje dohoda po dobu přechodného období.

Pokud jde o materiály dodané po uplynutí přechodného období, zbývá uzavřít dohodu o režimu platného pro tyto citlivé operace. Rada proto uznává, že pokud jde o tyto materiály, smluvní strany nepřijaly žádné závazky ani pro dodávky materiálu, ani pokud jde o skutečnost, že režim citlivých operací, který má být dohodnut a podle něhož by se citlivé operace řídily, by obsahoval jakékoli podmínky, a tím méně žádné závazky pokud jde o povahu těchto podmínek.“

Byl bych Vám zavázán, kdybyste potvrdil, že příslušné kanadské orgány sdílejí tento výklad.

Přijměte prosím, vážený pane chargé d'affaires, ujištění o mé nejhlubší úctě.

Vážený pan
P.D. Lee
chargé d'affaires mise Kanady
při Evropských společenstvích
Rue de Loosum, 6 (páté poschodí)
1000 Brusel

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

MISE KANADY
PŘI EVROPSKÝCH SPOLEČENSTVÍCH

V Bruselu dne 16. ledna 1978

Vážený pane komisaři,

mám tu čest potvrdit příjem Vašeho dopisu ze dne 16. ledna 1978 tohoto znění:

„Vážený pane chargé d'affaires,

odvolávám se na naši dohodu ze dne 16. ledna 1978 o jaderných zárukách a mám tu čest Vám sdělit, že při projednávání této dohody v Radě Rada přijala následující výklad, pokud jde o účinnost dohody ve vztahu k období následující po přechodném období:

„Rada při příležitosti schválení výměny dopisů mezi Kanadou a Euratomem uznává, že na podmínky, za nichž

- je materiál, na který se vztahuje dohoda mezi Kanadou a Euratomem, obohacován na více než 20 % nebo přepracován,
- za nichž je skladován uran obohacený na více než 20 % a plutonium,

se vztahuje dohoda po dobu přechodného období.

Pokud jde o materiály dodané po uplynutí přechodného období, zbývá uzavřít dohodu o režimu platného pro tyto citlivé operace. Rada proto uznává, že pokud jde o tyto materiály, smluvní strany nepřijaly žádné závazky ani pro dodávky materiálu, ani pokud jde o skutečnost, že režim citlivých operací, který má být dohodnut a podle něhož by se citlivé operace řídily, by obsahoval jakékoli podmínky, a tím méně žádné závazky pokud jde o povahu těchto podmínek.“

Byl bych Vám zavázán, kdybyste potvrdil, že příslušné kanadské orgány sdílejí tento výklad.

Prijměte prosím, vážený pane chargé d'affaires, ujištění o mé nejhlubší úctě.“

Mám tu čest potvrdit, že kanadské orgány sdílejí tento výklad.

Prijměte prosím, vážený pane komisaři, ujištění o mé nejhlubší úctě.

P.D. LEE
chargé d'affaires a.i.

Vážený pan
Guido Brunner
Komisař Komise Evropských společenství
Rue de la Loi, 200
1049 Brusel